

Vicariatus Apostolicus Istanbulensis  
Cathedralis Basilica Sancti Spiritus

Olađan Devre  
4. Pazar Günü

Fourth Sunday  
in Ordinary Time

(A)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*R.* Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakaratı

*C.* Mesih İsa şöyle dedi:

«Ne mutlu yüreği zenginliğe bağlı olmayanlara!

**Çünkü Göklerin Hükümdarlığı onlarındır.**

**Ne mutlu merhametli olanlara!**

**Çünkü onlar merhamet bulacaklar»**

(Mt. 5, 3-5).

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Rabbim, katıldığımız bu kutsal âyin, sana doğru giden hayat yolunda bize güç versin ve imanımızın her gün daha güçlü ve daha gerçek olmasını sağlasın. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah ✠ olan Peder,  
Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin.**

*R.* Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Antiphon of Communion

*A.* **Blessed are the poor in spirit,  
for theirs is the Kingdom of Heaven.  
Blessed are the meek,  
for they shall possess the land.** (Mt 5:3-4)

## Prayer after Communion

*P.* Nourished by these redeeming gifts, we pray, O Lord, that through this help to eternal salvation true faith may ever increase.  
Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you,  
the Father ✠ and the Son  
and the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.**

---

## Let us pray

*P.* Lord our God, help us to love you with all our hearts and to love all men as you love them.

Grant this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

**A. Amen**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

---

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında kuru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz. Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rabbimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Yüce Allah, sana yalvarıyoruz: bütün kalbimizle sana ibadet edebilmemiz ve gerçek sevgiyle tüm insanları sevebilmemiz için bizlerden yardımını esirgeme.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

# Liturgy of the Word

## First Reading

**A Reading from the Book of the Prophet Zephaniah** 2:3;  
3:12-13

Seek the Lord, all you humble of the earth, who have observed his law; seek justice, seek humility; perhaps you may be sheltered on the day of the Lord's anger.

But I will leave as a remnant in your midst a people humble and lowly, who shall take refuge in the name of the Lord: the remnant of Israel. They shall do no wrong and speak no lies; nor shall there be found in their mouths a deceitful tongue; they shall pasture and couch their flocks with none to disturb them.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

## Responsorial Psalm

*Ps 146:6-7, 8-9, 9-10*

**A. Blessed are the poor in spirit;  
the kingdom of heaven is theirs!**

The Lord keeps faith forever,  
secures justice for the oppressed,  
gives food to the hungry.

The Lord sets captives free.

**A. Blessed are the poor in spirit;  
the kingdom of heaven is theirs!**

The Lord gives sight to the blind;  
the Lord raises up those who were bowed down.

The Lord loves the just;  
the Lord protects strangers.

**A. Blessed are the poor in spirit;  
the kingdom of heaven is theirs!**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Sofoni'nin Kitabından Sözler

2, 3; 3,12-13

Rabbin emirlerini yerine getirenler ve alçakgönüllü olan hepiniz Rabbi arayın. Doğruluğu arayın; alçakgönüllülüğü arayın. Rabbin öfkesinin gününde belki bir sığınak bulacaksınız.

Aranızda, geriye kalanlardan ancak yoksul ve güçsüz bir halk bırakacağım. Onlar Rabbin adına sığınarak güç bulacaklar. İsrail'den geriye kalanlar artık kötülük etmeyecekler, yalan söylemeyecekler. Ağzlarında hileli sözler bulunmayacak. Hiç kimseden korkmadan yiyecek ve rahat edecekler.

İşte, Rabbin sözleridir.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

146, 7-10

**C. Ne mutlu kalbi zenginliğe bağlı olmayanlara!**

**Göklerin Hükümdarlığı onlarındır.**

Rab haklarını verir ezilenlere

ekmek verir aç olanlara

Rab kurtarır tutsakları.

**C. Ne mutlu kalbi zenginliğe bağlı olmayanlara!**

**Göklerin Hükümdarlığı onlarındır.**

Rab açar körlerin gözlerini,

Rab kaldırır ezilenleri.

Rab sever doğru olanları.

Rab korur yabancıları.

**C. Ne mutlu kalbi zenginliğe bağlı olmayanlara!**

**Göklerin Hükümdarlığı onlarındır.**

The fatherless and the widow the Lord sustains,  
but the way of the wicked he thwarts.  
The Lord shall reign forever;  
your God, O Zion, through all generations. Alleluia.

**A. Blessed are the poor in spirit;  
the kingdom of heaven is theirs!**

## Second Reading

**A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians**  
*1:26-31*

Consider your own calling, brothers and sisters. Not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. Rather, God chose the foolish of the world to shame the wise, and God chose the weak of the world to shame the strong, and God chose the lowly and despised of the world, those who count for nothing, to reduce to nothing those who are something, so that no human being might boast before God.

It is due to him that you are in Christ Jesus, who became for us wisdom from God, as well as righteousness, sanctification, and redemption, so that, as it is written, «Whoever boasts, should boast in the Lord.»

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Antiphon to the Gospel

*Mt 5:12a*

**Alleluia, alleluia.**

Rejoice and be glad;  
your reward will be great in heaven.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanımla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.**

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI. O,  
GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.**

İmanın gizi büyüktür.

**Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Rab destek olur öksüze ve dul kadına,  
ama şaşırır kötülerin adımlarını.

Rab ebediyen hükmeder.

Ey Siyon, hükmeder asırlar boyunca senin Allah'ın!

**C. Ne mutlu kalbi zenginliğe bağlı olmayanlara!  
Göklerin Hükümdarlığı onlarındır.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Korintoslulara 1. Mektubundan Sözler

*1, 26-31*

Kardeşlerim, Allah'ın size yaptığı çağırışı düşünün. İnsan gözündeki, aranızda ne çok bilge, ne çok güçlü, ne de çok soylu kişiler vardır, ama Allah, bilgeleri utandırmak için dünyanın cahil saydıklarını seçti; güçlülerini utandırmak için, güçsüz olanları seçti. Allah dünyanın önemli gördüklerini hiçe saymak için, dünyanın önemsiz, soysuz ve değersiz gördüklerini seçti. Öyle ki, Allah'ın önünde hiç kimse övünemesin.

Ama siz, Allah'ın lütfü sayesinde Mesih İsa'dasınız. O, Allah tarafından gönderilip bizim için hikmet, doğruluk, kutsallık ve kurtuluş oldu; tıpkı yazılı olduğu gibi: «Övünmek isteyen Rab ile övünsün!».

İşte, Rabbin sözleridir.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

*Mt. 5, 12*

**Alleluya! Alleluya!**

Mesih İsa şöyle diyor: «Sevinin ve sevinçle coşun!

Çünkü göklerdeki karşılığınız büyük olacaktır»

**Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* **A Reading from the holy Gospel according to Matthew**

*5:1-12a*

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**W**hen Jesus saw the crowds, he went up the mountain, and after he had sat down, his disciples came to him. He began to teach them, saying:

«Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the land.

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they will be satisfied.

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

Blessed are the clean of heart, for they will see God.

Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against you falsely because of me.

Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Rabbim, imanımızı ve güvenimizi belirten bu adakları sana sunuyor ve yalvarıyoruz: onları, kurtuluşun kaynağı olmaları için, merhametinle kabul et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rabbimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, Aziz Peder, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur. Çünkü Rabbimiz Mesih İsa bütün insanların yardımına koşmak için kudretini kullandı; bizi ölümden kurtarmak için bizim fani hayatımızın şartlarına katlandı.

Bu sayede, yeryüzünde yaşamamız selamete doğru giden bir geçit oldu. Rabbimiz Mesih İsa sayesinde, Melekler senin yüceliğini övüyorlar senin önünde eğiliyor ve sana ibadet ediyorlar.

Seslerimizin onların seslerine katılmasını sağla, hep bir ağızdan söyleyelim:

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Gifts

*P.* O Lord, we bring to your altar these offerings of our service: be pleased to receive them, we pray, and transform them into the Sacrament of our redemption. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For we know it belongs to your boundless glory, that you came to the aid of mortal beings with your divinity and even fashioned for us a remedy out of mortality itself, that the cause of our downfall might become the means of our salvation, through Christ our Lord.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlere** *5,1-12a*

✠ *C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O gün Mesih İsa kalabalığı görünce bir tepeye çıktı. Oturduktan sonra, şakirtleri onun yanına geldiler. O zaman, söz alıp onlara şunları öğretmeye başladı:

«Ne mutlu yüreği zenginliğe bağlı olmayanlara! Çünkü, Göklerin Hükümdarlığı onlarındır.

Ne mutlu ağlayanlara! Çünkü onlar, teselli edilecekler.

Ne mutlu yumuşak huylu olanlara! Çünkü, onlar yeryüzünü miras alacaklar.

Ne mutlu doğruluğa acıkıp susayanlara! Çünkü, onlar doyurulacaklar.

Ne mutlu merhametli olanlara! Çünkü, onlar merhamet bulacaklar.

Ne mutlu yüreği temiz olanlara! Çünkü, onlar Allah'ı görecekler.

Ne mutlu barışı sağlayanlara! Çünkü, onlara Allah'ın evlatları denecek.

Ne mutlu doğruluk uğruna eziyet çekenlere! Çünkü, Göklerin Hükümdarlığı onlarındır.

Benim yüzümden size hakaret ederlerse, size zulmederlerse, size karşı yalan yere her türlü kötü söz söylerlerse, ne mutlu sizlere! Sevinin, sevinçle coşun! Çünkü, Göklerdeki karşılığınız büyük olacaktır».

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

*C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile

he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* Let us seek the Lord, who secures justice for the oppressed and keeps faith with us for ever.

*A. Lord, hear our prayer.*

— Lord, instill the gift of poverty of spirit within your Church, to praise you, the Giver of every gift. For this we pray:

— Strengthen political leaders to meet the hungers of the human family. Raise up peacemakers in our families, in our neighborhoods, our country, and among the nations. For this we pray:

— Purify us of racial, ethnic, religious, or class intolerance. Sustain your servants of truth and peace. For this we pray:

— Heal the abused, the addicted, the imprisoned. Be at the side of our brethren who suffer physically and spiritually. Be at the side of everyone who attends the sick, the aging, and the dying. For this we pray:

*P.* As you restore sight to the blind, Father, and raise up whoever is bowed down, count us among the peaceful, the merciful, and the clean of heart. Through Christ our Lord.

*A. Amen.*

aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Me-ryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirile-ri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Genel Dualar

*R.* İncil'e uygun yaşamak için Rab'den yardımını isteyelim.

*C. Rabbimiz, bizi dinle.*

— Kilise'nin, Ruh'un yol göstericiliğinde, Allah'ın isteğini yerine getirmek için çalışmasını sağla.

— Yoksullar ve düşkünlere senin sevginin işaretlerini götürebilmemiz için bize güç ver.

— Dünya barışı için çalışanların Allah Ruhu esini ile bilgelik içinde doğru kararlar almalarına yardımcı ol.

— Sevdiklerini kaybetmiş olanların kişisel dualarında güç ve teselli bulmalarını ve senin sesini duymalarını sağla.

— Mesih'in esenliğinde ölmüş olanların, senin krallığında sevinç bulmaları için dua ediyoruz.

*R.* Lütuf Allah'ı, kurtarıcı lütfun ile, dualarımızı dinle. Kilisen, kabul ettiği İncil'e uygun olarak yaşasın. Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*